

Criticism of equalization methods in the translation of Mohammad Hizbaizadeh from the novel "When we left the bridge" with the title "Unfinished Bridge" based on the theory of Joseph Malone 1988

Aliakbar Noresideh^{*}, Hassan Majidi^{**}, Masoud Salmanihaghighi^{***}

Abstract

Scientific- Research Article

DOI: [10.22075/lasem.2023.28331.1342](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28331.1342)

Translation criticism means a comprehensive and inclusive look at various aspects of translation, which is of great importance to researchers, writers and other people who pay attention to the field of translation. Translation criticism, if it is done correctly without bias and malice and according to its correct principles and frameworks and is based on science and knowledge, it will cause a tremendous change and significant progress. Today, there are various methods and theories for translation criticism, one of which is Joseph Malone's theory. The use of new translation ideas and approaches can solve the problems and challenges of this field. For translation, Malone proposes methods such as: adaptation, regrouping, alternation and new arrangement. In this research, a part of Mohammad Hizbaizadeh's translation of the novel "Hain Turkana Al Jsr" by Abdur Rahman Manif was analyzed based on Joseph Malone's theory. The result of the research shows that the elements of matching, compatibility and regrouping are more consistent with the translation of the translator and through them the implied meaning of the word and the message hidden in it are eloquently conveyed to the reader. Therefore, these three elements compared to the other two elements (alternation and fresh arrangement) had more reflection and expression in the translation of the selected parts.

Keywords: Criticism of translation, Joseph Malone, when we left the bridge, hazbaee zadeh.

How to cite: Noresideh, A., Majidi, H., Salmanihaghighi, M. Criticism of equalization methods in Mohammad Hizbaizadeh's translation of the novel "When we left the bridge" based on Joseph Malone's theory 1988. **Studies on Arabic Language and Literature**, 2023; 13(36): 217-240. DOI: 10.22075/lasem.2023.28331.1342

* - Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Iran. (Corresponding Author.) Email: noreside@semnan.ac.ir

** - Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.

*** - Ph.D. in Arabic language and Literature, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.

Receive Date: 2022/09/07- **Accept Date:** 2023/01/01.

The Sources and References:

A. books

- 1- Ahmadi, Mohammad Rahim, "**Criticism of Literary Translation of Theories and Applications**", Tehran: Rahnama Publishing, 2015.
- 2- Hezbaizadeh, Mohammad, "**Unfinished Bridge**", first edition, Tehran: Poivendeh Publishing House, 2012.
- 3- Faust, Peter, "**Translation and explanatory language based on linguistic theories**", translated by Rahela Gandhamkar, first edition, Tehran: Scientific Publication, 2017.
- 4- Manif, Abd al-Rahman, "**When we left al-Jasr**", fourth edition, Beirut: Al-Arabaya Foundation for Studies and Publishing, 1987.

B. dissertation

- 1- Ahmadi, Hadi, "**Translation and review of the book "When Leaving Al-Jasr"**", master's thesis in Arabic translation, Tehran: Faculty of Humanities, University of Tehran, 2007.
- 2- Shah Hosseini, Peyman, "**Evaluation of Hizbaizadeh's translation of the novel "Hain Turkana Al Jasr" by Abd al-Rahman Munif based on the model**" of his master's thesis in Arabic translation, Semnan: Faculty of Humanities, Semnan University, 2021.

C. Articles

- 1_Bashiri, Ali and Hadavi Khalilabad, Zahra, "Criticism of the translation of the novel "Frankenstein in Baghdad" written by Ahmed Saadawi based on Garces theory", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, vol. 23, 2020, pp. 271-304.
- 2-Tavakoli, Leili and others, "Analysis of linguistic convergence and divergence process in translation from the perspective of discourse semantics (a case study of chapter titles of the Prophet translated by Hossein Elahi Qomshaei)", **Journal of Linguistic Research**, Vol. 22, 2020, pp. 177-196.

- 3- Haydari, Hamidreza, "Change of expression and boasting in translation from Persian to Arabic based on the theory of veena and darbalneh", **Journal of Translation Researches in Arabic Language and Literature**, vol. 20, 2018, pp. 197-216.
- 4_Niazi, Shahryar and others, "Analysis of a part of the translation of the novel "Al-Shahaz" based on the theoretical model of Vinny and Darbelneh", **Journal of Language Research**, Vol. 30, 2019, pp. 49-72.
- 5- Rashidi, Nasser and Farzaneh, Shaheen, "Evaluation and comparison of Persian translations of the English novel The Prince and the Beggar, by Mark Twain based on the model of Garces (1994)", **Language Research Magazine**, Vol. 3, 2009, pp. 106-58.
- 6- Shahbazi, Ali Asghar and Parsaeipour Mustafa, "Study on the translation of the story of Shah and the Concubine of Masnavi based on the model of Vinah and Darblaneh (a case study comparing the translation of Hashemi and Javaheri poems)", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 23, 2018, pp. 268-238.
- 7- Syadani, Ali and others, "Criticism and review of the Persian translation of the novel "Qalb al-Lil" with the title "Dell Shab" based on the model of Garces", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 16, 2016, pp.118-87.
- 8- Ghafari, Solmaz and others, "Recognition of metamorphosis components in Ibn Arabshah's translation of Marzbannameh based on the model of Vinah and Darbalneh", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, vol. 24, 2021, pp. 9-37.
- 9- Gurji, Zohra and Rostampour, Ruqiyeh, "Criticism of the Persian translation of selected works of Gibran in the book "Bath of the Spirit" based on Garces' theoretical model", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 24, 2019, pp.146-184.
- 10- Ganjian Khanari, Ali, "Analyzing the Challenges of Literary Translation: An Analytical Review of Text Type, Text Components and

Reader's Challenge", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 18, 2017, pp. 114-95.

D: English sources:

1_Catford, john c. **a linguistic theory of translation London:** oxford university press, 1965.

2_Chomsky, noam, **aspects of the theory of syntax Cambridge, ma:** the mit press, 1965.

3_Malone, joseph l **the science of linguistics in the art of translation:** some tools from linguistics for the analysis and practice of translation, Albany: state university of New York press, 1988.

E: Internet resources

1_ Mrs. Sadeghi, (16 January 2016)/ **Al-Tarjmeh database**, principles of translation, tips for better translation